

Maka Hannya Haramita Shingyô

(The Core Sutra of the Great Paramita Wisdom)

Kanjizai bosatsu
gyô jinhannya haramita ji,
shôken go'on kaikû.
do issai kuyaku.
Sharishi,
shiki fu i kû,
kû fu i shiki,
shiki soku ze kû,
kû soku ze shiki.
Ju sô gyô shiki,
yaku bu nyo ze.
Sharishi,
ze shohô kûsô,
fushô fumetsu,
fuku fujô,
fuzô fugen.
ze ko kûchû mushiki,
mu ju sô
gyô shiki,
mu gen ni bi zetsu shin i,
mu shiki shô kô
mi soku hô,
mu genkai naishi mu ishikikai.
mu mumyô
yaku mu mumyô jin,
naishi mu rôshi
yaku mu rôshi jin.
mu ku shû
metsu dô,
mu chi yaku mu toku,
i mu sho toku ko.
bodaisatta,
e hannya haramita ko
shin mu keige,
mu keige ko,
mu u kûfu,
onri issai tendô musô,
kugyô nehan.

(translation suggestion)

The Bodhisattva Avalokitesvara,
when practicing the deep Paramita Wisdom,
clearly saw that all five skandhas are Empty.
[Thus] he overcame all suffering.
Sariputra,
phenomenon is not different from Emptiness,
Emptiness not different from phenomenon;
phenomenon is nothing but Emptiness,
Emptiness nothing but phenomenon.
Perception, conception, volition, consciousness:
they are all also thus.
Sariputra,
all dharmas are characterized by Emptiness:
they neither arise nor perish,
they are neither pure nor impure,
they neither increase nor decrease.
Therefore, in Emptiness there is no phenomenon,
no perception, no conception,
no volition, no consciousness;
neither eye nor ear nor nose nor tongue nor body nor mind;
neither phenomenon nor sound nor smell
nor taste nor tangible object nor object of the mind;
neither realm of the eyes etc. nor realm of consciousness.
There is no dark ignorance,
neither is there cessation of dark ignorance;
Furthermore, there is no aging and no dying,
neither is there cessation of aging and dying.
There is neither suffering nor cause [of suffering]
nor extinction [of suffering] nor path [to Nirvana].
There is no wisdom [toward enlightenment], no attainment,
Because there is nothing to attain.
The Bodhisattva,
relying upon the Paramita Wisdom,
[keeps] the mind free from all hindrances;
because there are no hindrances whatsoever
there is no fear,
[and] he casts away all perverted illusions,
[and] realizes the Ultimate, the Nirvana.

sanze shobutsu,
e hannya haramita **ko**,
toku anokutara
sanmyaku sanbodai,
ko chi hannya haramita,
ze dai jinshu, ze dai myôshu,
ze mujôshu, ze mu tôdôshu,
nôjo issai ku,
shinjitsu fuko.
ko setsu hannya haramita shu,
sokusetsu shuwatsu,
gyatei gyatei
hara gyatei, **hara** sô gyatei,
boji sowaka:
hannya shingyô.

All buddhas of the Three Worlds,
relying upon the Paramita Wisdom,
attain the Highest
and Supreme Way.
Therefore, know that the Paramita Wisdom
is the great mysterious mantra, the mantra of great light,
the unsurpassable mantra, the incomparable mantra.
It can eliminate all suffering,
it is real, never vain.
Therefore, recite the mantra of the Paramita Wisdom,
saying as follows:
Gate gate
paragate parasamgate
bodhi svaha
[This is the] Core Sutra of Wisdom.

- The big gong is struck each time as the syllable in **red** is uttered; the small gong/bell is struck as the syllables in **blue** are uttered to announce the approaching end of the recitation.